

# ESAERA-ZAÑAK

III

INTZA'R DAMASO AN. (O. F. C.)

EUSKALTZAINA



BILBAO  
EDITORIAL VASCA  
1928







M. 83058  
F. 88157

AIN  
39348

# ESAERA-ZAÑAK

III

INTZA'R DAMASO AN. (O. F. C.)

EUSKALTZAINA



BILBAO  
EDITORIAL VASCA  
1928







# ESAERA-ZARAK

---

## III

*Agur, Irakurle!*

*Ona, esaera-zaren nere irugaen sala. Eta ezta azkena izango naski, oni ere abegi ona egiten ba-diozu.*

*Gure eriazen jakinduri aundia, onetan, lengoetan baño ere argiago ageri dalako, atsegiña artzen dut, au zure eskuetan jartzean. Lengo bi salak ez ba-zaitue berotu, onek biotza kilikortuko dizula nago.*

*Zeñen aundi dan, gero gure eria!*

*Eria, gizonaren antzean, bere buruz bear da neuritu. Zenbat eta buruz jantziagoa, orduen eta aundiagoa. Eta bere kabuz onen esaera biziak, onen esaera bikañak eta ain mamitsuak asmatzen dituen, eri aundia da. Eta eri onek gureak baño erakustun oberik izan eztuenean, eta ala ere onen asmaketa arigariak dakazkinean, ainbat arigariago azaltzen da nere begietan.*

*Beti aritu izan nau gure eritaren elizkoitasunak, beren langiletasun eta zintzotasunak. Baño zergatik? esango dezute.*

*Ona zergatik Gure eritarak ez tute izan erdal-dunen antzean santuen bizitzarik beren eskuetan. Auek ez tute ikusi beste izkuntzetan ainbat liburu on, onbideak ikasteko ere. Nondik, ba, gure eriazen elizkoitasun, langiletasun eta zintzotasun berdingabe ori? Gure erietako Apaiz jaunen lanari eskeñak? Oni ere asko zor zaio naski.*





*Baño gure eriak, irudi zait, berak oratutako opiletik jaten zuelako ta ofen opil ona bere umeai beti jatera eman izan dielako, eri au ainbat berezi dela bestetatik.*

*Esaera-zarak ziran gure eriko ume guziak jaten zuten opil ori. Oiek, agoz-ago ikasten zituzten aurak aiton-amandre ta gurasoengandik. Ta auek beren aurai ta auren aurai jatera ta edatera ematen zizkien ogirik oberena ta ardorik beren biotzen bizkorgarienetako, ta ori eskerak eldu zaizkigu guganaño.*

*Argatik gure esaera-zar auek itzegiten digute obekienik gure eriaren ontasunaz eta gure aurreko guzien biziera ikasgariaz.*

*Ardo ona, zenbat eta zara goa orduen eta obegoa izaten da. Ta alaxe dira esaera auek ere.*

*Gorde ditzagun, ba, ardo zara gordetzen dan eran. Edan dezagun beroietatik eta emaiegun edatera gure ingurukoai ta gure eriaren zintzotasunak obeki iraungo du.*

*Oraingo auek ere geienak Apaiz-etxetan bilduak ditut, edo Apaiz jaun berai edo beren neskame, edo berekin zeudenen batzuei. Baztan'goak, Arizkun'en, Eratzun eta Gartzain'en bilduak dira. Ultzamakoak, Lizason, eta Arakilgoak labar, Irañeta, eta Erason; Imozkoak ere bere ortan; Lizaragakoak labar'en eta Araiz'koak Erazkin'en eta Leitzekoak ango Idazkari (Secretario) jaunaren Andre argiari artuak.*

*Oiek guziak jakitera eman dizkidatenei nere biotz-biotzetik eskerik asko.*

*Iruña'tik 1928 - V - 25' an.*



# ESAJERA-ZAĀAK

---

## III

Ez izatea, ori duk ori, beltza.

(AN. Araiz). La carencia sí que es cosa triste.  
(Sentido moral).

Otsoak eztu bere aragirik jaten. (AN. Araiz).  
Otsoak otsoari gaitzik ez, eta lapuñak lapuñari laz-  
tan (1).

Cada cual favorece a los suyos. (Sentido moral).

Makil autsiekin ez oien tarteetan sartu.

(AN. Araiz). No te metas entre ellos con palo  
roto. (Sentido material). No te fies de ellos. (Sentido  
moral).

Telatupe batean bizi direnaz ez fiatu.

(AN. Araiz). (Tiene el mismo sentido moral).

Kale pañandan ibiltzeko edeña.

(AN. Araiz). Bueno para andariego.

Prantziko zakile zirudik.

(AN. Araiz). Parece la verga de Francia. (Sentido  
material).

Iñoiz gelditzen etzenaz esana.

---

(1) *Manual de conversación castellano-euskera*, por D. Isaac López-Mendizabal, Tolosa, 1918, p. 262.



San Juan Bautista  
urtean bi aldiz balitze :  
Ama Birjiña uriko,  
iñoiz ez al duk etoriko.

(AN. Iar.) San Juan Bautista, ojalá fuera dos veces al año; Virgen de Septiembre, ojalá no llegue nunca. (Decía uno al terminarse las fiestas de San Juan en su pueblo). El avaro gusta de recibir, pero no de dar. (Sentido moral).

Nai ba-dezu il senaña,  
emaiozu urdai zaña,  
gazta zaña ta ardo zaña.

(AN. Araiz). Si quieres matar al marido dale tocino viejo, queso viejo y vino viejo. (Frase irónica).

Etxean jan eta kanpoan lan. (AN. Araiz). Auzelan,  
etxean jan eta kanpoan lan.

(AN. Arakil). Comer en casa y trabajar para fuera. (Lantxuri danaz eta auzelanaz esaten da).

Arto beroaren usaia aritzen dut.

(AN. Araiz). Percibo olor de borona caliente. (Sentido material).

(Bere burua aundi egiten duenaz esaten da).

Gaztañe mentolatzaren mokadue,  
araultza goñingoaren pare.

(AN. Araiz). El bocado de castaña *mentolatz*, sabe a yema de huevo.

Eguerdi bezperako gauerdin zer aize, uringo tenporetaño aize ure.

(AN. Lañun). Cual es el viento de la media noche de Navidad, tal es el que reina hasta las siguientes ténporas.



Eluñe, ari du, eluñe,  
artzai kapelu makuñe.

(AN. Lañáun). Nieve; mal abrigo para el pastor.

Putze izan ezta, puzkar uste.

(AN. Araiz). Cree ser lo que no es. (Sentido moral).

Iltzea edozeñek egiten dik;  
bizitzean zeudek komedik.

(AN. Araiz). El morir nada cuesta, lo que cuesta es el vivir.

Azi-zabaltzalea duk ori.

Ese es un sembrador. (Sentido material).

(AN. Araiz). Ese no sabe tener secretos. (Sentido moral).

Emen jendea lo zegok; eta esnaratu baño len, bota bear dik arie.

(AN. Araiz). Aquí aun está dormida la gente y conviene echar la piedra antes que despierten. (Sentido material). El negociante tiene que adelantarse. (Sentido moral).

Balitz eta ba-genduk, etxea artoz betetzen eztu.

(AN. Araiz). El si fuera y si tuviéramos no llenan la casa de maíz. (Sentido material). La acción y no las conjeturas enriquecen la casa. (Sentido moral).

Balitz balitzate...

(AN. Basaburua). Por si acaso...

Oberena txar asko.

(AN. Araiz). El mejor es bastante malo. (Se dice cuando a un elector se le ofrecen personas u objetos que no le pueden satisfacer).



Arbola txikien,  
eguña eñaz egiten. (AN. Araiz).

Arbol apalian,  
aixegiten da eguña. (AN. Baztan).

Arbol igarian,  
aixegiten da eguñe. (AN. Lizaso).

Del árbol pequeño fácilmente se hace leña. (Sentido material). Del pobre cualquiera se burla o le hace injusticias. (Sentido moral).

Agiñean miñ dabenak miia ara (1).

El que le duele el diente, lleva la lengua a él.

Min dauken lekure  
eramaten da eskue. (AN. Araiz).

Non den miña,  
an da mia.

(AN. Basaburua). Donde duele, allá se lleva la mano, la lengua. (Sentido material). Cada cual habla de sus penas o pérdidas. (Sentido moral).

—Ago ixilik, egueñi laugarrena.

(AN. Araiz). Cállate, cuarto día de Navidad. (Sentido material). Qué inocente eres! (Sentido moral).

—I, zer tabernari aiz? Ez tabernari, bai tabernari, bueltako pilota dirudik.

—Qué tabernero eres tú? Pareces y no pareces tabernero; te pareces a una pelota de vuelta. (Sentido material). Qué tabernero eres tú, que no me quieres vender? Eres como pelota que se da de vuelta, la cual no vale nada para los jugadores. (Sentido moral). (Esto decía un beodo a un tabernero).

---

(1) *El Refranero Vasco*, t. I. «Los Refranes de Garibay», p. 41, por don Julio de Urquijo e Ibarra.



—Bost ontzurako bat balego?

—Balego, gu baño goizago jeike zen ordea.

(AN. Araiz). Si tuviera cinco onzas de oro? —Ah! pero él si tuviera, se levantó antes que nosotros. (Sentido material). Para vivir cómodamente, es preciso espabilarse. (Sentido moral).

Ezer ez, ta pesta.

(AN. Araiz). Arman una tempestad en un vaso de agua. (Sentido moral).

—Qué tal? —Ez ure ta ez metal. (AN. Lañau).  
Asto iru petral. (Lizañaga).

—Qué tal? —Ni fu, ni fa.

Belar asko, negu asko.

Belar gutxi, negu gutxi.

Belarik ez? Bearik ere ez.

(AN. lar.) Mucha hierba, mucho invierno; poca hierba, poco invierno; no hay hierba? Tampoco necesidad.

Urek ekaña, urek eraman.

(AN. lar.) Según viene la riqueza, así se va.

—Martxo zerpiletue: ik konponduko dituk, Imotz,  
Basaburu ta Lañau balea!

—Itzultzen ba-nakik beñiz,  
erekek beteko ñat geliz.

(AN. lar.) Cuando en Marzo hace mal tiempo y Abril sigue sus pasos, es temible que las vacas mueran de hambre. (Sentido moral).

Orek ezetik atxiak - matxiak baño fundamentu  
geiago.



(AN. Arbizu). Ese no tiene más fundamento que una mariposa.

Txantxangoñiak baño buru geiago ez tik oñek.

(AN. Arbizu). Ese no tiene más talento que el petirrojo.

Eztuk gelditzen mutiko ori, eñiñite baño geiago.

(AN. Arbizu). Ese niño no para más que el rey-zuelo.

Txatar begi goñi!

Urtean bein etoñi!

Sekula ez etoñi!

(AN. Arbizu). Dicho burlesco que los niños gritan a las máscaras.

Antzara peñatzerat, zuen sainga, lausengu ta gezur guziekin!

Marchad a la chafaina con vuestros ladridos, lisonjas y mentiras. (*Eskualduna* del 10 de Marzo de 1925).

Antzarak peñatzik. (Arano).

Eztut hortaz axolarik, yazko aizeaz baino gehiago.

Por eso no me importa, más que por el viento que el año pasado soplaba. (*Eskualduna* del mismo día y año).

Eztie oski zolaren igatzeko bidia eginen.

No harán tanto camino, como para gastar la suela de su zapato. (*Eskualduna* del mismo día). Son bien falsos para andar. (Sentido moral).



Oñatzak baño ariek luziago bear du.

(AN. Baztan). El hilo ha de ser más largo que la aguja. (Sentido material). Alguno tiene que tener más paciencia que el otro, o hay que sufrir. (Sentido moral).

Egonean egoneran, azkeneko erditxi du.

(AN. Ulzama). Al fin y al cabo ha conseguido.

Ori duk zopak eta furut.

(AN. Ulzama). Ese con nada se contenta.

Baseritar kalezale, etxe ondatzale.

(AN. baz.) El casero callejero, arruina la casa.

Ogi joñan ari nai eztuenak, olo joña arapatzen du.

(AN. baz.) Al que no quiere una taza, se le da taza y media. (Sentido moral).

Lo-murken nengoan.

(AN. Baraibar). Estaba dormitando.

Degun gutxi, degun beti.

(AN. Baraibar). Aunque sea poco, tengamos con qué vivir.

Gezur esan nun Getarin,

ni orduko ue atarin.

(AN. Baraibar). Más corre la mentira que el cojo.

Arbi eñea Abenduko,

nor bere denborako.

(AN. Leitza). Cada cosa a su tiempo  
y los nabos en Adviento.



Letraduak ba-daki,  
probatuak obeki.

(AN. Leitza). La experiencia es madre de la ciencia.

Ur joanari ez egin presik.

(AN. Leitza). No te duelas de lo que no tiene remedio.

Magdalena bero,  
gaztañen aro.

(AN. Leitza). Si hace calor por Santa Magdalena, habrá castaña.

Bidondoko arbola  
Abenduko izaña,  
ostatuko neskatx edeña. (AN. Leitza).

Como el árbol de junto al camino, y la estrella de Diciembre, es la muchacha hermosa en una taberna.

Ziltzike-maltzaka zebilen beti ta ala malakatu zuen  
zun guzie.

(AN. Latasa). Andaba enredado entre muchos negocios, y así lo perdió todo.

Usteak erdie utse du (1).

(AN. Baraibar). En la esperanza está el peligro.

Non da nere gogoa,  
an da nere zangoa. (AN. Baraibar).

Non da besta,  
non da beñe,  
an da nere kirale. (AN. Lizaso).

Donde pongo el corazón, allá van mis pies.

---

(1) Cuatro variantes trae el Sr. Urquijo en la obra citada, p. 19.



Peru galtzagoñi ikusi diat!  
Qué hambre he pasado! (AN. Baraibar).

Apirile biribile,  
Zerle urdandegien ile.

(AN. Araiz). Cuando todo Abril es igualmente frío,  
el cerdo muere en su choza.

Ni jaio nintzen biko,  
ta ezin izan lauko.

(AN. Araiz). Dios me dió dos talentos, y no puedo  
tener cuatro. (Sentido material). Nadie da lo que no  
tiene. (Sentido moral).

Eri ontako zenbait atso,  
gaur bezela atzo.

(AN. Araiz). Las mujeres de este pueblo, son hoy  
lo que ayer.

Apezak meza eman zun:  
Bere beara egin zun.

(AN. Leiza). El sacerdote ya celebró la Misa: ya  
cumplió su obligación. (Sentido material). Consegui-  
do lo que se pretende, pronto se olvida del bienhe-  
chor. (Sentido moral).

Denbora onek beste bat ekañiko dik.

(AN. Leiza). Este tiempo traerá otros. (Sentido  
material).

Diru gutxikin aberasten dena,  
agudo pobretzen da.

(AN. Leiza). El que con poco se enriquece, pronto  
se empobrece. (Se dice del que no sabe retener una  
peseta).



Eluñe dagoanean menditan  
aize otza erítan.

(AN. Leiza). Cuando en los montes hay nieve, no falta viento frío en los pueblos.

Munduan iru gauza galtzen dira alpeñik:

Pobrean arazolea,  
Mendiko egur igara  
ta eroaren indara. (AN. Leiza).  
(Alpeñaren indara). (AN. Larraun).

Tres cosas se pierden inútilmente en el mundo :

La razón (que asiste al) del pobre,  
la leña seca del monte  
y la fuerza del demente y del perezoso.

Zenbat Andre on,  
ainbeste etxe on. (AN. Leiza).

Etxeko Andrea nolako,  
etxealdea alako. (Betelu).

Zenbat etxe on,  
ainbeste gizon on. (Arano).

Cuántas son las señoras buenas, tantas son las casas buenas. (Sentido material). Cual es la dueña de una casa, tal es la casa misma. (Sentido moral).

Etxe uts  
asare uts.

(AN. Leiza) (1). Donde no hay harina, no falta tremolina.

---

(1) Etxe utsa, asafe utsa, *Manual de Conversación*, I. L. M., p. 254.



San Bizentez otz;  
neguaren biotz.

(AN. Leiza). Por San Vicente hace frío, porque es el corazón del invierno.

Azaroa due; azaroa zuen.

(AN. Leiza). Están layando para la siembra del trigo; estaban layando para la siembra del trigo.

Zañari ibiltzeko ta auñari egoteko esatea, berdin dira.

(AN. Leiza). Decir al anciano que ande o al niño se esté quedo, son lo mismo.

Gero da bero.

(AN. Leiza). Al freir será el reír.

Ezta ori artaldean den bildotsik oberena.

(AN. Leiza). No es ese el mejor de la majada.

Lengo otsokumek bezala: oberena gaizto asko.

(AN. Leiza). De esos puede decirse lo de los lobeznos antiguos: el mejor es bastante malo.

Lenago ikusten da besteren partza, bere zoñie baño.

(AN. Leiza). Antes se observa la liendre en la cabeza ajena, que el piojo en la propia. (Sentido material). Antes vemos los defectos ajenos que los propios.

Danboliñek dio: Ezkontza ona diu (diagu)  
ezkontza ona diu.

Bioliñek atzetik: Gero ikusiko,  
gero ikusiko.



(AN. Leiza). En las bodas el tambor va diciendo: qué buen matrimonio, qué buen matrimonio. Y el violín dice detrás: después se verá, después se verá.

Ezkontza aurean aldapa guziak zelai.

(AN. Leiza). Antes del matrimonio no se ven las dificultades de ese estado.

Zartagie soñutan  
erie pestetan.

(AN. Leiza). Cuando la sartén chilla, algo hay en la villa.

Elkartasuna, andreakin bakañik.

(AN. Leiza). El consorcio, solo con la mujer.

Pobrea, zeruko lorea:

aberatsa, infernuko suatsa. (AN. Leiza).

(Aberatsa infernuko legatza). (Donosti).

El pobre, es flor del cielo: el rico, árbol del infierno.

Paña ta maña, astoakin ezkondu beaña.

(AN. Leiza). Tras alegre noviazgo, viene un triste casamiento. (Sentido moral).

Ire burue goberna zan: gizonak otea ere janen din.

(AN. Leiza). Gobiérnate a ti misma, que el marido comerá hasta la árgoma. (Consejo que daba una mala madre a su hija casadera).

Oazala, etxeko abea.

(AN. Leiza). La colcha es sostén de la casa.

Txantxarie baño geiago gelditzen eztena duk ori.

(AN. Leiza-lar.) Ese no para más que un trombo.



Urí urtea,  
elur urtea.

(AN. Leiza). Año de avellanas, año de nieves

Alaba bat, alaba ona:  
Alaba bi, alaba onak:  
Alaba iru, amakin,  
Añe lau lapurkin.

(AN. Leiza). Una hija, buena hija: dos hijas, buenas hijas: tres hijas con la madre, el padre entre cuatro ladrones.

Atxoa! Atxoa!...  
Zaña ta faltxoa!...

(AN. Leiza). (Frase burlesca que los niños gritan a los enmascarados).

Ogi ére beñi,  
etxeen kaltegarñi.

(AN. Leiza). Casa de pan tierno, casa sin gobierno.

Janak, ondo edana:  
aseak zear etzana.

(AN. Leiza). La buena comida pide buena bebida: y la hartura, el descanso cómodo.

Danbolin ordainduak soñu (1) txaña: jotzen du.

(AN. Leiza). El tamboril ya pagado, tiene mal sonido. (Sentido material). El jornal adelantado es un peligro para el amo. (Sentido moral).

Etxeak, ate bat eta nagusi bat.

(AN. Leiza). La casa sólo ha de tener una puerta y un amo.

---

(1) *Manual de Conversación*, por D. Isaac López-Mendizabal, p. 252. Tolosa, 1918.



Idiak miñ, eta gurdiak soñu. (AN. Leiza). Astoak atx egin bearean makilek. (Imotz). Idiek nekatu ta orgak erausi. (AN. Baztan).

Se hiere el buey y suena el carro. (Sentido material). Se queja quien menos motivos tiene. (Sentido moral).

Aire ona etxeain (etxearen) goratzeko!

(AN. b.) Buena manera de sostener la casa. (Frase irónica).

—Zer da iltzia? —Atsa atratzia.

(AN. Lizaso). Qué es morir? —Salirse el alma del cuerpo.

Ero, baño bero.

(AN. Ulzama). Ande yo caliente y ríase la gente.

Min duenak atx ifen (egiten) du.

(AN. Lizaso). Quien se queja, es porque le duele.

Min artzen duenak otx egiten dik. (Arano).

Egalik gabe egatu nai duena.

(AN. Lizaso). El que quiere volar sin alas.

(Dezaken baño geiago egin naiez guzia galtzen duenaz esaten da).

Autsok, ekarko fute loiek.

(AN. Lizaso). Estos polvos traerán lodos.

Emen eldu naiz,  
baño bildur naiz,  
penakin biziko naizela maiz.



(AN. Lizaso). Aquí vengo, pero temo que he de vivir sufriendo con frecuencia.  
(Ezkonberiaz esaten da).

Suduñetik agora eztaki idukitzen.

(AN. Lizaso). No sabe disimular cosa. (Sentido moral).

Aize ta eurie, axarien eztaie.

(AN. Lizaso). Agua y sol, boda de raposos.

Kanpoan uso ta etxean otso. (Arakil). Kanpoan goxo etxean otso. (AN. Lekunberri). Kanpoan sartu ta etxean deabru. (AN. Baztan) (1).

Afuera es cordero y en casa lobo. (Sentido moral).

Eri luzea, kanpokoak aztu ta etxekoak aspertu.

(AN. Arakil). Al enfermo duradero le olvidan los ajenos y tardan los de casa.

Tiru-liru kantatzen du miruek, urek ekañi ardoak eramán, aiantzalen diruek.

(AN. Lizaso). Tiru-liru canta el milano, el agua trae y el vino lleva los dineros del pescador.

Jainkoak joko al du biotzean!

(AN. Baztan). Ojalá mueva el Señor su corazón.

Maiatzak ere bear ñu (ditu) bere lasto parteak.

(AN. Imotz). También Mayo exige reservas de forraje. (Sentido material).

---

(1) «Atean uso etxean otso, alako bizikera gaizto», *Manual de Conversación castellano-euskera*, por D. Isaac López-Mendizabal, p. 250, Tolosa, 1918.



Maiatzaen erdie otzak iltzen  
beste erdie eguzkik kixkaltzen.

(AN. Imotz). La mitad de Mayo muriendo de frío,  
y la otra mitad abrasados de calor.

Kandelera plora, negue joan da fora. (AN. Imotz).  
Si Candelera flora, el invierno fuera.

Ba-gendu, bagendakike! (AN. Ezkuña).  
Si tuviéramos podríamos componer.

Ez izana, izen txara.  
(AN. Arakil). El nombre de pobre es triste.

Lapuñak, alderdi igaña.  
(AN. Arakil). El ladrón tiene su fallo o su descuido.

Xoxuak eztu, gero, beti sasi berean kantatzen.  
(AN. Arakil). El tordo no canta siempre en la  
misma mata. (Sentido material). La suerte cambia  
con facilidad. (Sentido moral).

—Ekar zak gaztain bet. —Ibil zak ezpain bet.  
—Ekar txek (itzak) bi gaztain. —Ibiltxek (itzak) bi  
ezpain.

(Frase irónica de entre niños).

Etxeko andrea nongo, pestaldeak ango.  
(AN. Imotz). A las fiestas acuden los parientes de  
la dueña.

Besteren miñek eztu negarrik.  
(AN. Imotz). El mal ajeno no hace llorar.

Danbolin beñiak, soñu eder.  
(AN. c.) Pandereta nueva, buen son. (Sentido  
moral).



Eliza urbil ta aldaria urun.

(AN. Baztan). La iglesia cerca y el altar lejos.  
(Sentido material). Viven cerca de la iglesia, pero poco se conoce. (Sentido moral).

Elizondokoak, mezara azkenekoak.

(AN. Araiz). Los más cercanos a la iglesia, los más tardanos a la misa.

Otsoak muturé otza dik. (AN. Imotz). Bearak, muturé beltza. (AN.)

El lobo tiene el morro frío. (Sentido material). Hay ocasiones en que hay que poner toda la carne al asador. O también «la necesidad obliga».

Biziak, iltzia berekin zor.

(AN. Baztan). Al viviente preciso le es morir.  
(Sentido material). Nadie se escapa de la muerte.  
(Sentido moral).

Altsu - maltsu, denak berdintsu. (AN. Baztan).  
Jaltsu ta Altsu (1), biak igualtsu. (Benapañoa). Bata bertzeakin, tripota ertzeakin. (AN. Baztan).

Todos son iguales o poco se llevan. (Sentido moral).

Eztire oiek guziek, afalondoko kontuek.

(AN. Baztan). Todos esos no son cuentos de traspasadores. (Sentido material). Qué verdades tan grandes! (Sentido moral).

Ari ta makila erabiltzen due.

(AN. Araiz). Le hacen trabajar como a un bruto.

---

(1) *Jaltsu* y *Altsu* son dos pueblos de aquella región.



Ári; lau zango ta bi belari: urez ase-ta eman zak pausoa lari.

(AN. Araiz). Arre, cuatro patas y dos orejas: da buen paso, pues estás harto de agua. (Apóstrofe al burro flaco).

Arbol txarak itzal gutxi.

(ANO. Aezkoa). El árbol pequeño, poca sombra. El pobre poco puede. (Sentido moral).

Ur geldiek, saltorik aundienak. (AN. Baztan). Ur ixilek, salto aundiye. (AN. Lizañaga).

Del agua mansa, etc. (Sentido moral).

Urak egin zuen eta suak ba-darama. (Benapañoa). El agua la hizo y el fuego la lleva.

(Ostalari batek, bere etxea eretzen ikustean esana).

Aran urtea, elur urtea.

(AN. Arakil). Año de arañones, año de nieves.

Ezta ori nere ardien bildotxa.

(AN. Baztan). Ese no es cordero de mis ovejas. (Sentido material). Esa no es lechuga de mi huerto. (Sentido moral).

Txeñi zaiñe, sukaldeko zokoan, arño puske kolkoan.

(AN. Baztan). El invierno malo mata al ganado y al ganadero. (Sentido moral).

Su-piñaña dariola dago ikatz ori.

(AN. Baztan). Ese carbón está chisporroteando).



Nolako toxa, alako pipa. (AN. Baztan). Nolako Perutxo, alako Maritxo. (AN. Irañeta). Galtzazar bantendako, gonazar bat ezta faltako. (AN. Sakana).

Tal para cual. (Sentido moral).

Akeñaren adaña baño gogoñagoa duk ori.

(AN. Baztan). Es más duro que el cuerno del chivo. (Sentido material). Es un avaro. (Sentido moral).

Bizian etzuten, ba, ikusi nai zangopekoa baño geiago.

(AN. Baztan). En vida no lo apreciaban más que a su calzado.

Begiko zikiñe baño geiago eztute ikusi nai.

(AN. común). No le quiere ver. (Sentido moral).

Dagonean dagonarekin bear da.

(AN. Araiz). Hay que contentarse con lo que haya.

Itzbestea egin da utzi nau.

(AN. Araiz). Ha cambiado de conversación y con eso me ha dejado.

Entzun goña egin dit.

(G. Alegia). Se ha hecho el sueco.

Aidea burun, eta ibili mundun.

(AN. Lañau). Andar hecho un vagabundo.

Nolako eguñe, alako ezpala.

(AN. común). De tal palo, tal astilla.

Egur ona arian ezagutzen da.

(AN. Madoz). La buena madera se conoce en el filamento. (Sentido material). Al buen hombre en su carácter. (Sentido moral).



Ari oneko eguía duk ori, beretik ateratzeko.  
(AN. común). Buena tema tiene ese para ceder.  
(Sentido moral).

Bere ariari eutsiko zioek oñek.  
(AN. Madoz). Ese no saldrá de sus trece.

Eguzki txuri, arátseko euri.  
(AN. Lañáun). Cuando al amanecer el sol es  
blanco, llueve para la noche.

Kandelera, mandelera,  
bost ilabete lañañera,  
sei ere bai, Lañangora,  
zazpi're bai, Uitziko'ra.

(AN. Araiz). Sea que por Candelera esté el tiempo  
bueno o malo, para las trillas faltan cinco meses,  
para Lañáun seis y para Huici siete.

Ostots urtea, arto urtea.  
(AN. Araiz). Año de truenos, año de maíz.

A zer baba-lastoa den ori!  
(AN. Baraibar). Cuan largo y débil es.  
(Luze ta aula deneko).

Orixe dun, ba, ez izan ta bai uste, sasipeko masuste.  
(AN. Baraibar). Ese es lo que no se pensaba.

Joaquina motza,  
biar izotza,  
etzi eluñe,  
ba-nun bilduñe.

(AN. Albiasu). Auñai esaten zaie gaixtakeriren bat  
egiten dutenean.



Or eldu duk nere anaia Martxo, eztikana utziko,  
ez ariko t'ez artxo.

(AN. Osteritz). Ahí viene mi hermano Marzo, que  
no te dejará vivo ni cordera ni cordero.

Ilbeltza txuri,  
ez ardi t'ez axuri.

Cuando todo Enero pasa nevado, no queda ni  
oveja ni cordero. (AN. Lizañaga).

Beste lanik etzekañak, bere etxea bañatu zuen.  
(AN. Lizañaga). El perezoso no tiene idea buena.  
(Sentido moral).

Aundi guziek bano,  
txiki guziek ñaño.

(AN. Lizañaga). Todos los largos son vanos, y  
los pequeños enanos.

Neskatx poliñ, andre txar.

(AN. Lizañaga). Joven siempre ataviada, no es  
buena mujer. (Sentido moral).

Euskerasko erian  
erderaz mintzatu;  
Doñauko tomatia,  
ezta ongi portatu.

(AN. Lizañaga). En pueblo vasco hablar en caste-  
llano no está bien hecho.

Txapel batekin bi buru ezin estali.

(AN. Lizañaga). Con una boina no pueden cubrir-  
se dos cabezas. (Sentido material). Con poco dinero  
no pueden comprarse muchas cosas.











A  
393